

GUDRUN WOGATZKE-LUCKOW, "Dekonstruktion und Rekonstruktion eines Textes. Reinaldo Arenas' Version der *Cecilia Valdés* von Cirilo Villaverde", págs. 343-358.

"Buchbesprechungen - Buchanzeigen", págs. 359-394.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO

Instituto Caro y Cuervo.

*LES LANGUES NEO-LATINES*, núms. 288, 289, 290, 291 de 1994.

Núm. 288, 188 págs.

Este número está dedicado a PATRICE BONHOMME, un año después de la muerte del redactor en jefe de la revista de 1985 a 1993. Catedrático de español y doctor en letras, Patrice Bonhomme falleció a los 37 años.

El número, presentado por Nadine Ly y Jean-Charles Vegliante, lleva solo un texto en español: *Al amigo que se nos fue* (pág. 71), poema de Renéc Fauveau.

Artículos en francés:

CLAUDE ALLAIGRE, *Notule sur une autodéfinition de Calisto dans La Celestina*, págs. 17-22.

ANNE-MARIE CAPDEBOSQ, *La prose rythmée de Berceo: traduction du Miracle 2 (Le Sacristain lubrique)*, págs. 23-44.- La autora parte de los versos

Quiero fer una prosa en román paladino  
en cual suele el pueblo fablar con su vezino...

para hablar de "una estética de la palabra, ética de la comunicación", emprendida por Gonzalo de Berceo. Luego, publica su traducción en alejandrinos rimados del segundo 'Milagro'.

HENRI LAROSE, *Quelques mots à propos du discours de don Quichotte aux chevriers: L'Age d'Or*, págs. 81-91.- Comentario del capítulo XI de la Primera parte del *Quijote*.

Tres artículos comentan la obra de Antonio Machado:

CLAUDE LE BIGOT, *Fonction des figures de répétition chez Antonio Machado*, págs. 93-114.- "impresionado por la permanencia de los temas

y el parentesco de sus formulaciones de *Soledades* a *Campos de Castilla*", el autor estudia "el fenómeno más corriente y sin duda más productivo en la poesía: la repetición" (pág. 93).

NADINE LY: *La 'pensée par la rime' dans la poésie d'Antonio Machado: la déclinaison "-ío/-ía"*, págs. 115-142.- Estudio detallado de imperfectos en *-ía*, de significantes nominales en *-ía* y en *-ío*, partiendo de reflexiones de Machado en *Los complementarios* o *Juan de Mairena* y de un texto de Henri Meschonnic sobre "el pensamiento por la rima" y "el pensamiento ritmo del poema".

*Questions et réponses du locuteur machadien dans le poème LX de Soledades, Galerías y otros poemas*, págs. 175-181.- MARIE-CLAIRE ZIMMERMANN analiza la "llegada de una presencia" en primera persona, "bajo la forma del adjetivo posesivo": "¿Mi corazón se ha dormido?", primer verso de un poema de dos estrofas de seis versos cada una.

DORITA NOUHAUD, *Le passe-port de l'Archiprêtre*, págs. 143-154.- El título del artículo juega con las palabras 'pasaporte' y 'pasa puerto', pues trata de las estrofas 950 a 1042 del *Libro de Buen Amor* (traducido hace poco al francés por un equipo bajo la dirección de Michel Garcia) o sea las de las serranas 'porterías' amigas y enemigas de los que quieren 'pasar por el puerto' de Somosierra.

Artículos en italiano y de tema italiano:

ANNA DOLFI, *La malinconia e l'idea del moderno*, págs. 45-55.- Estudio sobre la melancolía en Inglaterra (Burton) y en Italia (Leopardi).

MARIO FUSCO, *Pour Tommaso Landolfi*, págs. 67-70.- El autor presenta su traducción de dos textos de Tommaso Landolfi (1908-1979): *Lettre d'un romantique sur le jeu y L'épée*.

GIOVANNI ORELLI, *Sonetto*, págs. 155-156.

GIUSEPPE E. SANSONE, *Scolio sui sonetti di Santillana*, págs. 157-167.- Comentario de Sonetos del Marqués de Santillana "al itálico modo".

JEAN-CHARLES VEGLIANTE, *Chiffre de mètres et rythme*, págs. 169-174.- El autor presenta dos traducciones de *L'Adone* de G. B. Marino.

Núm. 289, 288 págs.

Este número es un homenaje a Charles-Vincent Aubrun (1906-1993), hispanista, doctor en letras y autor de una de las primeras historias de la literatura hispanoamericana en francés. De él y de otro gran hispanista, desaparecido a los 87 años a principios del año 1993, habla Louis Urrutia (*Hommage à deux collègues disparus, MM. Aubrun et Rumeau*, págs. 239-242).

El único texto en español está dedicado a '*Hijo de hombre*': estructura y funcionamiento semiológico, págs. 119-134, por NICASIO PERERA SAN MARTÍN. Estudio sobre la novela de Roa Bastos. Los demás artículos están redactados en francés.

*Des sorcières dans la tourmente*, págs. 7-16, ANNI MOLINIÉ-BERTRAND, autora de *Vocabulaire historique de l'Espagne classique*, evoca a tres viudas de Castilla la Nueva, acusadas de brujería en 1590. El Tribunal de Toledo pretende que han asesinado niños y que han tenido "quenta carnal con el demonio". La autora trata este tema "amplio y nebuloso" de "brujería y erotismo, herejía o fábula" (pág. 7).

*Au moment voulu*, págs. 17-36, DANIELE MIGLIOS da a su estudio sobre Rosa Chacel el título de una novela de Maurice Blanchot publicada en 1979. Lo hace para "insistir sobre dos aspectos característicos y recurrentes en Rosa Chacel: el vínculo con el tiempo y la voluntad" (pág. 17).

Soledades, Galerías, Otros poemas: *réflexions autour du paradigme lexical "florido, florecido, en flor"*, págs. 37-52.- ISABELLE MOYA QUIROS-RECK estudia un aspecto de la obra machadiana: "el laberinto mental y simbólico (callejuelas, plazas, jardines, tapias, caminos, galerías, grutas, criptas, etc.) que construye el eco de los pasos solitarios del poeta" (pág. 37).

*Une lettre inédite de Felipe Trigo*, págs. 53-64.- JEAN BELORGEY presenta y publica una carta del escritor español de fecha 15 de enero de 1912, escrita, pues, cuatro años antes del suicidio del novelista. Dirigida a Gaston Rimey, acompaña un retrato (reproducido en la página 64) de Felipe Trigo y destinado a la *Revue Hispanique*.

*Entrevue avec Soledad Puértolas à Madrid – Pozuelo le 4 mars 1992*, págs. 65-84.- CHRISTINE DI BENEDETTO entrevista a la novelista y periodista española, autora de *Burdeos*, *La sombra de una noche* y *Días del Arenal*, entre otras obras.

*Emergence du double dans Moraldades de Jaime Gil de Biedma*, págs. 85-102.- PIERRE THIOLLIERE trata los temas siguientes en la obra del poeta español: el centauro, el debate del cuerpo y de la edad, los hermanos de Jaime, narcisismo y homosexualidad, aparición del doble en la conciencia.

*Octavio Paz, la voix d'un regard: contrepoin, dialogue, conjonction d'images*, págs. 103-118.- ANNE PICARD estudia las relaciones del poeta mexicano y de otros poetas, como Baudelaire o Jean Tardieu, con la pintura.

*A propos de l'altérité: la chronique mexicaine des années 70-80 comme miroir et catharsis*, págs. 135-154.- FRANÇOIS LÉZIART analiza obras de escritores mexicanos *cronistas* como Elena Poniatowska, Carlos Monsiváis o Carlos Fuentes.

*Miguel Ángel Asturias, méfis et gran lengua du peuple indigène: quelques aspects de la thématique indigène dans l'oeuvre d'Asturias*, págs. 155-163.- CHANTAL CHARTIER recorre la temática indígena de la obra asturiana desde su tesis sobre *El problema social del Indio* hasta *Clarivigilia primaveral*.

*Les hispanismes dans les langues des Philippines*, págs. 165-172.- HÉLÈNE GOUJAT-GODET estudia el filipino, lengua nacional desde 1959 y su base el tagalo.

*Le voyage entre l'Uruguay et la France dans l'oeuvre de Jules Supervielle*, págs. 173-182.- MARIE-CLAIRE ZIMMERMANN habla de *Débarcadères*, *Gravitations*, *L'homme de la pampa*, obras del uruguayo que escribe en francés.

*La vengeance de Notre Seigneur dans la version catalane de la Légende Dorée*, págs. 183-198.- PATRICIA MICHON compara textos franceses, latinos y catalanes en una parte de la obra de Jacques de Voragine.

*Une lecture de l'Auto da Alma de Gil Vicente: prélude à une mise en scène*, págs. 199-208.- TERESA MOTA DEMARCO analiza una obra del escritor portugués.

*Notes et contre-notes pour un grand dictionnaire*, págs. 209-224.- ALBERT BELOT, autor de numerosas obras sobre el español peninsular contemporáneo, describe y critica la nueva edición (1992) del diccionario bilingüe francés-español y vice versa de García-Pelayo y Testas (Larousse).

*Exil et littérature (introduction à une histoire des intellectuels roumains à Paris)*, págs. 225-238. - ECATERINA CLEYNEN-SERGHIEV habla de exiliados rumanos desde los años 30.

*Manzoni face aux révolutions, avant-propos*, págs. 243-256. - LUCIENNE PORTIER presenta la introducción a una obra proyectada del escritor italiano sobre la Revolución Francesa.

Las reseñas de libros (págs. 257-280) a cargo de Monique Bouyer-Alaperrine, Claude Cymerman, Julián Garavito, F. Jouanna, Henri Larose y Charles Minguet y una crónica pedagógica de los alumnos del Colegio de Samatan (Gers) (págs. 281-283) completan el número.

Núm. 290, 160 págs.

Con el título de *Paysages choisis* y todo en francés, este número está dedicado al tema del paisaje en obras hispánicas.

*Quatre remarques, plus une, sur le principe de paysage*, págs. 5-16. - J. P. NOUHAUD presenta tres fragmentos de las novelas *La guaracha del Macho Camacho* de Luis Rafael Sánchez, *María* de Jorge Isaacs, *Changó el gran putas*, de Manuel Zapata Olivella o sea paisajes post-moderno, romántico y surrealista, respectivamente.

*Jeux de vent (Paysages de Pedro Páramo)*, págs. 17-24. - JACQUES ANCET trata de la "relación entre un trozo de 'naturaleza' y un espectador que lo contempla" (pág. 17). Toma como ejemplo la obra de Juan Rulfo, *Pedro Páramo*, "ya de por sí paisaje" pues Pedro es piedra y Páramo, desierto.

*Sur un paysage cernudien*, págs. 25-32. - MARIE-HÉLÈNE DE BISSCHOP comenta un texto de Luis Cernuda, *En la costa de Santiniebla*.

*Modalités descriptives*, págs. 33-52. - Con el subtítulo de *La peinture comme géographie*, DORITA NOUHAUD analiza una página de *Cobra* de Severo Sarduy y, con el de *La géographie comme histoire*, una de *Volverás a Región* de Juan Benet.

*Le Paysage rêvé, lieu du rêve: Rubén Darío*, Sanguínea, págs. 53-58. - ENRIQUE MARINI-PALMIERI da sus impresiones de lector y de profesor sobre el poema del nicaragüense.

*Vues de Florence*, págs. 59-80.- MONIQUE MICHAUD compara la visión de la ciudad italiana en Montaigne y en Mateo Alemán.

*Continuité des lectures*, págs. 81-90.- NADAL TEODA estudia el tema del canibalismo en la novela de Juan José Saer *El entenado* (1988).

Fuera del conjunto sobre paisajes, el número lleva tres artículos:

*Note sur le personnage de Pantalon dans le théâtre de Goldoni*, págs. 91-106.- NORBERT JORNAD cuenta la historia de uno de los personajes típicos de la *Commedia dell'arte*.

*Une fausse norme qui a la vie dure*, págs. 107-114.- FRÉDÉRIC SERRALTA estudia la construcción en español de los complementos que expresan la actitud o el modo de ser, los que se pueden también llamar "locuciones absolutas de modo" (pag. 107). Se construyen con la preposición *con* o sin ella.

*Alternance modale dans les clauses subordonnées concessives*, págs. 115-130.- DOLORES LIGATTO analiza las construcciones de *aunque* con indicativo y con subconjunto.

Reseñas de libros hispánicos e italianos por Françoise Decroisette, Julián Garavito, Aniello Ingrassiotta, Jean-Paul Manganaro, Jack Schmidely, Jean-Charles Vegliante.

Núm. 291, 208 págs.

Lleva como título *Le Modernisme, José Martí, Rubén Darío, Leopoldo Lugones*.

Artículos en español:

*Formación y disolución del Modernismo: de Ismaelillo a Lunario sentimental*, págs. 5-25.- CARMEN RUIZ BARRIONUEVO recorre la trayectoria del Modernismo de Martí a Lugones.

"De la musique avant toute chose", *reclamaba un sátiro sordo a cretinos y cómplices, familia más o menos lejana*, págs. 53-64.- DORITA

NOUHAUD establece vínculos entre Verlaine, Mallarmé, Darío, a propósito de un cuento de éste, *El sátiro sordo*.

Lunario sentimental y *la destrucción del Modernismo*, págs. 111-126.- GUENN KIRKPATRICK analiza el poemario de Lugones como "ataque contra el espíritu y la práctica del modernismo por sucesivas generaciones de poetas" (pág. 111).

*Lugones y las ciencias en el Lunario sentimental*, págs. 127-136.- JESÚS BENÍTEZ estudia el léxico científico en la obra citada de Lugones.

#### Artículos en francés:

*Crise, langage ordinaire, négativité: a propos de la réception de la poésie moderniste hispano-américaine*, págs. 27-51.- DANIEL VIVES desea "discutir algunos aspectos de la interpretación dominante de la poesía modernista hispanoamericana" (pág. 27). Estudia sucesivamente el modernismo entre Versalles y el 'estado de naturaleza', el modernismo exquisito, el anti-modernismo, la poesía crítica, Octavio Paz: el modernismo y sus negaciones, modernización y desacralización del lenguaje poético.

*Darío et la rupture: l'exemple de Cantos de vida y esperanza*, págs. 65-80.- HERVÉ LE CORRE se interroga sobre la idea de ruptura (temática o semántica) en el poemario de Darío.

*D'Azul à Cantos de vida y esperanza: l'expérience française de Rubén Darío*, págs. 81-96.- CHRISTIANE SÉRIS estudia las lecturas francesas, las evocaciones de Francia, París, las amistades francesas en las obras de Darío.

*Leopoldo Lugones: propos sur la poésie*, págs. 97-110.- ENRIQUE MARINI-PALMIERI habla de Borges, de la revista *Martín Fierro*, y de la obra del poeta argentino.

*Le Lunario de Lugones, une vengeance contre la vie*, págs. 137-146.- FRANÇOISE PEYRÈGNE desea analizar el libro de Lugones "no como un reflejo o una premonición, sino como la expresión auténtica de una personalidad" (pág. 138).

*La divergence universelle, fondement de la pensée lugonienne*, págs. 147-156.- NATHALIE FÜRSTENBERGER analiza una pieza breve, *Dos ilustres*

*lunáticos o la divergencia universal*, incluida en *El lunario sentimental*. Los dos lunáticos son Hamlet y don Quijote.

Dos artículos no se refieren al Modernismo:

*Grazzini ou l'autre réalité: Nouvelle et fantastique au XVIe siècle*, págs. 157-184.- JEAN LACROIX habla de los cuentos *Le Cene* de Antonfrancesco Grazzini (*Il Lasca*), "relatos de pasiones múltiples (avaricia, ignorancia, cólera, por ejemplo)" (pág. 157).

*Utilisation de la video*, págs. 185-190.- GILBERT TEJEDOR, autor de *Le film en classe d'espagnol, cinéma et littérature*, dedica una 'crónica pedagógica' al video en la enseñanza secundaria.

Las reseñas de libros (Julián Garavito) y textos de exámenes de español e italiano para el bachillerato terminan el número.

JULIÁN GARAVITO

París.

*ROMANCE PHILOLOGY*, Berkeley, London Los Ángeles, vol. XLVII, 1993-1994.

NÚMERO 1, agosto de 1993

YAKOV MALKIEL, *Carolina Michaëlis de Vasconcelos*, págs. 1-32.- Detallado y cuidadoso estudio de la obra científica de esta gran estudiosa, alemana de nacimiento pero que consagró toda su vida al estudio de la lingüística y de la filología romances de modo especial al portugués y al español.

IVY A. CORFIS, *Celestina: Commentary by a 16th-Century Reader*, págs. 33-47.

JUDITH BRUSKIN DINER, *The Courty Comic Style of Les cent nouvelles nouvelles*, págs. 48-60.

Reviews, págs. 61-146.